


festival | **Bach**
Montréal

Présenté par



GROUPE CANIMEX

COMPLICE
DE VOS MOMENTS
ART ET CULTURE



Depuis plus de 50 ans, le Groupe Canimex contribue à l'essor de la musique ainsi qu'à l'émergence de talents qui font rayonner le Québec et le Canada sur tous les continents.

BON CONCERT !

Kerson Leong, jeune virtuose canadien acclamé internationalement, joue sur un violon Guarneri del Gesù 1741 gracieusement prêté par Canimex.

Pour suivre la carrière de Kerson,
visitez : kersonleong.com



Fier partenaire
du Festival Bach Montréal



CONCERT D'OUVERTURE
La Passion selon saint Jean

Internationale Bachakademie Stuttgart - Gaechinger Cantorey

Hans-Christoph Rademann, direction

Magdalene Harer, soprano

Marie Henriette Reinhold, alto

Benedikt Kristjánsson, ténor

Peter Harvey, basse (Christ)

Tobias Berndt, basse (Pilate et airs)

Jeudi 17 novembre, 19 h 30

Maison symphonique



PROGRAMME

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Passion selon saint Jean, BWV 245

Partie I

1. Chœur - *Herr, unser Herrscher*
- 2a. Récitatif (ténor, basse)
- 2b. Chœur - *Jesum von Nazareth*
- 2c. Récitatif (ténor, basse)
- 2d. Chœur - *Jesum von Nazareth*
- 2e. Récitatif (ténor, basse)
3. Choral - *O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße*
4. Récitatif (ténor, basse)
5. Choral - *Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich*
6. Récitatif (ténor)
7. Aria (alto) - *Von den Stricken meiner Sünden*
8. Récitatif (ténor)
9. Aria (soprano) - *Ich folge dir gleichfalls*
10. Récitatif (ténor 1, soprano, basses 1 et 2, ténor 2)
11. Choral - *Wer hat dich so geschlagen*
- 12a. Récitatif (ténor)
- 12b. Chœur - *Bist du nicht seiner Jünger einer?*
- 12c. Récitatif (ténor 1, basse, ténor 2)
13. Aria (ténor) - *Ach, mein Sinn*
14. Choral - *Petrus, der nicht denkt zurück*

Partie II

15. Choral - *Christus, der uns selig macht*
- 16a. Récitatif (ténor, basse)
- 16b. Chœur - *Wäre dieser nicht ein Übeltäter*
- 16c. Récitatif (ténor, basse)
- 16d. Chœur - *Wir dürfen niemand töten*
- 16e. Récitatif (ténor, basse 1, basse 2)
17. Choral - *Ach großer König, groß zu allen Zeiten*
- 18a. Récitatif (ténor, basse 1, basse 2)
- 18b. Chœur - *Nicht diesen, sondern Barrabam!*
- 18c. Récitatif (ténor)
19. Arioso (basse) - *Betrachte, meine Seel*
20. Aria (ténor) - *Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken*
- 21a. Récitatif (ténor)
- 21b. Chœur - *Sei begrüßet, lieber Judenkönig!*
- 21c. Récitatif (ténor, basse)
- 21d. Chœur - *Kreuzige, kreuzige!*
- 21e. Récitatif (ténor, basse)
- 21f. Chœur - *Wir haben ein Gesetz*
- 21g. Récitatif (ténor, basse 1, basse 2)
22. Choral - *Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn*
- 23a. Récitatif (ténor)
- 23b. Chœur - *Lässst du diesen los*
- 23c. Récitatif (ténor, basse)
- 23d. Chœur - *Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!*
- 23e. Récitatif (ténor, basse)
- 23f. Chœur - *Wir haben keinen König denn den Kaiser*
- 23g. Récitatif (ténor)
24. Aria (basse) et Chœur - *Eilt, ihr angefochtenen Seelen*
- 25a. Récitatif (ténor)
- 25b. Chœur - *Schreibe nicht: der Juden König*
- 25c. Récitatif (ténor, basse)
26. Choral - *In meines Herzens Grunde*
- 27a. Récitatif (ténor)
- 27b. Chœur - *Lasset uns den nicht zerteilen*
- 27c. Récitatif (ténor, basse)
28. Choral - *Er nahm alles wohl in acht*
29. Récitatif (ténor, basse)
30. Aria (alto) - *Es ist vollbracht!*
31. Récitatif (ténor)
32. Aria (basse) et Chœur - *Mein teurer Heiland, lass dich fragen*
33. Récitatif (ténor)
34. Arioso (ténor) - *Mein Herz, indem die ganze Welt*
35. Aria (soprano) - *Zerfließe, mein Herze*
36. Récitatif (ténor)
37. Choral - *O hilf, Christe, Gottes Sohn*
38. Récitatif (ténor)
39. Chœur - *Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine*
40. Choral - *Ach Herr, lass dein lieb Engelein*

NOTES DE PROGRAMME

La Passion comme récit

La Passion est le récit de l'Évangile relatant les événements qui précèdent et accompagnent la mort du Christ, de son arrestation dans les jardins de Gethsémani, en passant par son jugement devant Ponce Pilate jusqu'à sa crucifixion et sa mise au tombeau par Joseph d'Arimatee et Nicodème. Selon son propre fils, Carl-Philipp Emanuel, Bach père aurait écrit cinq Passions, dont une pour deux chœurs (*Passion selon saint Matthieu*). Une *Passion selon saint Marc*, connue par le livret de Picander, utilise le procédé de la parodie et d'emprunt à d'autres œuvres de Bach. Les deux autres Passions, dont une possiblement établie selon l'évangile de Luc, sont soit perdues ou stylistiquement incompatibles avec l'écriture de Bach. L'autre Passion conservée et signée de la main de Bach qui nous est parvenue est celle selon saint Jean. Comparativement aux autres évangiles, celui de Jean retient dans son ensemble assez peu d'événements de la vie terrestre de Jésus, mais accorde à certains d'entre eux une grande importance de par leur symbolique et des enseignements donnés par le Christ qui peuvent en être retirés.

La Passion comme genre

La Passion en tant que genre vocal se rapproche de l'oratorio dans sa forme. Elle reprend de celui-ci notamment la structure qui fait alterner numéro de chœur avec récitatif et arias de solistes et le sujet religieux. La Passion-oratorio se distingue par l'introduction dans le récit d'éléments qui lui sont étrangers, tels des cantiques communautaires et des commentaires individuels. Comme le rapporte le musicologue Gilles Cantagrel : « L'oratorio de la Passion propose aux auditeurs ses gloses et ses réflexions, qui s'expriment au nom de chacun des auditeurs témoins du drame, confiées aussi au chœur faisant entendre la voix de l'Église universelle. » À l'image des oratorios et même l'*opera seria*, la Passion compte plusieurs personnages présentés dans un espace sans mise en scène. Au premier plan l'évangéliste (ténor), témoin et narrateur de l'action, déclame les événements sous forme de récitatifs, suivant le texte biblique. Les interventions de différents personnages (Jésus, Ponce Pilate, une servante, un garde, etc.) sont confiées à des solistes. Pour commenter le récit et exprimer le regard du chrétien, des arias sacrées (*Ichlied*) intercalent l'action, apportant une distance avec l'action du drame de même qu'un moment d'introspection. Finalement, les chœurs ont deux fonctions : représenter la foule prenant part à l'action et élargir la signification, la méditation des airs par un choral, appelant ainsi traditionnellement à la participation de l'assemblée de fidèles.

L'ensemble

Le Gaechinger Cantorey est l'ensemble de l'Internationale Bachakademie Stuttgart, une fondation établie en 1981 par le chef d'orchestre Helmuth Rilling dans le but d'encourager et d'organiser divers ateliers musicaux autour de la musique de Johann Sebastian Bach. L'ensemble, sous la baguette du directeur de l'Akademie, Hans-Christoph Rademann, associe un orchestre baroque et un chœur qui forment un ensemble de musique ancienne parfaitement harmonisé reconnu pour son intensité émotionnelle, son élan et sa précision virtuose qui porte le drapeau du style « Bach de Stuttgart » sur la scène internationale. La caractéristique de ce style et du son de l'ensemble est l'utilisation de deux répliques d'instruments manufacturés par Gottfried Silbermann (1683-1753) : un orgue de chambre et un clavecin. Le Gaechinger Cantorey s'est produit à plusieurs reprises en Allemagne et en France ainsi qu'aux États-Unis et en Amérique du Sud, notamment en Argentine, au Chili, au Brésil, au Pérou et en Colombie.

Johannespassion

Erster Teil Verrat und Gefangennahme

Chor

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist.
Zeig uns durch deine Passion,
dass du, der wahre Gottessohn,
zu aller Zeit,
auch in der größten Niedrigkeit,
verherrlicht worden bist.

Evangelist

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch; denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen Sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie antworteten ihm:

Chor

Jesus von Nazareth.

Evangelist

Jesus spricht zu ihnen:

Jesus

Ich bin's.

Evangelist

Judas aber, der ihn verriet, stand auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragte er sie abermal:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie aber sprachen:

Chor

Jesus von Nazareth.

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen.

Choral

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
die dich gebracht auf diese Marterstraße,
ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
und du musst leiden.

Evangelist

Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mit gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab, und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

Passion selon saint Jean

Première Partie Trahison et arrestation

Chœur

Seigneur, notre Maître, dont la gloire resplendit en tous les pays.
Montre-nous, par ta Passion,
que toi, le vrai Fils de Dieu,
en tous temps,
et jusque dans la plus grande humiliation,
tu as été glorifié.

L'Évangéliste

Jésus alla avec ses disciples de l'autre côté du torrent du Cédron.

Là se trouvait un jardin où il entra, ainsi que ses disciples.

Or Judas, qui le livrait, connaissait aussi ce lieu, parce que Jésus et ses disciples s'y étaient souvent réunis.

Judas donc ayant pris la cohorte, ainsi que les serviteurs des grands prêtres et des Pharisiens, y vint avec des lanternes, des flambeaux et des armes. Jésus, sachant tout ce qui devait lui arriver, s'avança et leur dit :

Jesus

Qui cherchez-vous?

L'Évangéliste

Ils lui répondirent :

Chœur

Jesus de Nazareth.

L'Évangéliste

Jésus leur dit :

Jesus

C'est moi.

L'Évangéliste

Quant à Judas, qui le livrait, il était aussi avec eux. Lorsque Jésus leur eut dit : C'est moi! ils reculèrent et tombèrent à terre. Il leur demanda de nouveau :

Jesus

Qui cherchez-vous?

L'Évangéliste

Et ils dirent :

Chœur

Jesus de Nazareth.

L'Évangéliste

Jésus répondit :

Jesus

Je vous ai dit que c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez donc aller ceux-ci.

Choral

Ô grand amour, ô amour sans mesure
qui t'a mené en cette voie de tourments.
Je vivais dans le monde de la joie
et des plaisirs, et toi, tu dois souffrir.

L'Évangéliste

Il dit cela, afin que s'accomplît la parole qu'il avait dite : Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés. Simon Pierre avait une épée, il la tira, frappa le serviteur du grand prêtre et lui coupa l'oreille droite. Ce serviteur s'appelait Malchus. Jésus dit à Pierre :

St John Passion BWV 245

Part One Betrayal and Arrest

Chorus

Lord, our ruler, whose glory is magnificent everywhere!
Show us through your passion,
that you, the true son of God,
at all times
even in the most lowly state,
are glorified.

Evangelist

Jesus went with his disciples over the brook Kidron

where there was a garden which Jesus and his disciples entered.

But Judas, who betrayed him, also knew the place,

for Jesus often met there with his disciples.

Now Judas had got, a band of soldiers and officers from the chief priests and the Pharisees and he came to the place with lanterns, torches and weapons.

As Jesus knew everything that was going to happen to him he came forward and said to them:

Jesus

Who are you looking for?

Evangelist

They answered him:

Chorus

Jesus of Nazareth.

Evangelist

Jesus said to them:

Jesus

I am he.

Evangelist

But Judas, who betrayed him, was standing with them.

When Jesus said to them, "I am he", they moved back and fell to the ground. He asked them a second time:

Jesus

Who are you looking for?

Evangelist

And they said:

Chorus

Jesus of Nazareth.

Evangelist

Jesus replied:

Jesus

I have told you that I am he. If you are looking for me, then let these go!

Chorale

O great love, o love without any limits,
that has brought you along this way of martyrdom
I live with the world in pleasure and delight,
and you must suffer.

Evangelist

In this way the word was fulfilled which said: I have lost none of those which you gave to me.

Then Simon Peter had a sword and he drew it out and struck the chief priest's servant and cut off his right ear; and the servant was called Malchus. Then Jesus said to Peter

Jesus

Stecke dein Schwert in die Scheide, soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

Choral

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich auf Erden wie im Himmelreich, gib uns Geduld in Leidenszeit, gehorsam sein in Lieb und Leid, Wehr und steuer allem Fleisch und Blut, das wider deinen Willen tut.

Evangelist

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn und fuhreten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas Schuäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.

Arie (Alt)

Von den Stricken meiner Sünden mich zu entbinden, will mein Heil gebunden. Mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen, läßt er sich verwunden.

Verleugnung**Evangelist**

Simon Petrus aber folgte Jesu Nach und ein ander Jünger.

Arie (Soprano)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten und lasse dich nicht, mein Leben, mein Licht. Befördre den Lauf und höre nicht auf, selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

Evangelist

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stand draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein. Das sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Magd

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Evangelist

Er sprach:

Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelist

Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlf Feuer gemacht (denn es war kalt) und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmte sich. Aber der Hohenpriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

Jésus

Remets ton épée dans le fourreau. Ne dois-je pas boire la coupe que mon Père m'a donnée?

Choral

Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu, sur la terre comme au ciel. Donne-nous patience dans les moments de peine, obéissance dans l'amour et la souffrance; garde-nous et dirige-nous contre la chair et le sang agissant contre ta volonté.

L'Évangéliste

La cohorte, le tribun et les serviteurs des Juifs se saisirent alors de Jésus et le lièrent. Ils l'emmenèrent d'abord chez Anne, beau-père de Caïphe, qui était grand prêtre cette année-là. Or c'était Caïphe qui avait donné ce conseil aux Juifs: Il serait bon qu'un homme meure pour le peuple.

Aria (Alto)

Pour me délier des liens de mes péchés, mon Sauveur est enchaîné: pour me guérir complètement de tous mes vices, il se laisse blesser.

Rienement**L'Évangéliste**

Simon Pierre suivait Jésus Avec un autre disciple.

Aria (Soprano)

Je te suis, moi aussi, d'un pas joyeux, et je ne quitte pas, ma vie, ma lumière. Hâte ma marche, et n'aie de cesse de me tirer, de me pousser, de me pierer.

L'Évangéliste

Ce même disciple était connu du grand prêtre, et entra avec Jésus dans la cour du grand prêtre, tandis que Pierre se tenait dehors, près de la porte. L'autre disciple sortit, celui qui était connu du grand prêtre, il parla à celle qui gardait la porte et fit entrer Pierre. Alors la servante qui gardait la porte dit à Pierre:

Une servante

N'es-tu pas, toi aussi, l'un des disciples de cet homme?

L'Évangéliste

Il dit:

Pierre

Je n'en suis point.

L'Évangéliste

Les serviteurs et les valets qui se tenaient là avaient fait un feu de braise, car il faisait froid, et se chauffaient. Pierre aussi se tenait avec eux, et se chauffait. Le grand prêtre interrogea Jésus sur sa doctrine. Jésus lui répondit:

Jesus

Put up your sword in its scabbard! Shall I not drink the cup which my father has given me?

Chorale

May your will be done, Lord God, both on earth as in heaven. grant us patience in time of sorrow, obedience in love and sorrow, restrain and guide our flesh and blood that acts against your will.

Evangelist

But the soldiers and their commander and the servants of the Jews arrested Jesus and bound him and led him first to Annas who was the father-in-law of Caiphas – this man was the chief priest that year. It was Caiphas who advised the Jews that it was expedient that one man should die for the people.

Aria (Alto)

From the bonds of my sins to set me free my saviour is bound. From all infections of vice to heal me completely he gives himself to be wounded.

Denial**Evangelist**

But Simon Peter and another disciple followed Jesus.

Aria (Soprano)

I follow you likewise with joyful steps and do not leave you my life, my light. Bring me on my way and do not cease to pull, push and urge me on.

Evangelist

This disciple was known to the chief priest and he went along with Jesus into the palace of the chief priest.

But Peter stood without by the door. then the other disciple who was known to the high priest, went out and spoke to the woman in charge of the door and led Peter within. Then the woman in charge of the door, the maid, said to Peter:

Maid

Are not you one of this man's disciples?

Evangelist

He said:

Peter

I am not.

Evangelist

The servants and officers were standing there and had made a charcoal fire (for it was cold)

and were warming themselves. Peter stood by them and warned himself.

The chief priest questioned Jesus about his disciples and his teaching.

Jesus answered him:

Jesus

Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelebret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe. Siehe, dieselben wissen, was ich gesaget habe.

Evangelist

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden. Jesu einen Backenstreich und sprach:

Diener

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evangelist

Jesu aber antwortete:

Jesus

Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

Choral

Wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und dich mit Plagen
so übel zugericht',
du bist ja nicht ein Sünder
wie wir und unsre Kinder,
von Missetaten weißt du nicht.

Ich, ich und meine Sünden,
die sich wie Körnlein finden
des Sandes an dem Meer,
die haben dir erregt
das Elend, das dich schläget,
und das betrübte Marterheer.

Evangelist

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmte sich, da sprachen sie zu ihm:

Chor

Bist du nicht seiner Jünger einer?

Evangelist

Er leugnete aber und sprach:

Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelist

Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Diener

Sabe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist

Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald kräbete der Halm. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.

Arie (Tenor)

Ach, mein Sinn,
wo willst du endlich hin,
wo soll ich mich erquicken,
bleib ich hier,
oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
und im Herzen
stehn die Schmerzen
meiner Missetat,
weil der Knecht den Herrn
verleugnet hat.

Jésus

C'est au grand jour que j'ai parlé au monde. J'ai toujours enseigné dans l'école et dans le temple où tous les Juifs s'assemblent et je n'ai rien dit en secret. Pourquoi m'interrogues-tu? Interroge ceux qui ont entendu sur ce que je leur ai dit. Voici, ceux-là savent ce que j'ai dit.

L'Évangéliste

Alors qu'il parlait ainsi, un des gardes qui se trouvait là donna une gifte à Jésus en disant :

Le garde

Est-ce ainsi que tu réponds au grand prêtre?

L'Évangéliste

Jésus lui répondit :

Jésus

Si j'ai mal parlé, montre ce que j'ai dit de mal mais si j'ai bien parlé pourquoi me frappes-tu?

Choral

Qui t'a ainsi frappé, mon
Seigneur, et de tourments t'a
mis en si triste état? Tu n'es certes
pas un pauvre pécheur comme
nous et nos enfants, et tu ne connais
rien du péché.

C'est moi, moi et mes péchés,
Aussi nombreux que les grains
de sable au bord de la mer,
qui ont provoqué sur toi la
misère qui te frappe et ton
affligeant martyre.

L'Évangéliste

Anne l'envoya alors, lié, au grand prêtre Caïphe. Simon Pierre était là et se chauffait. Ils lui dirent :

Cheur

N'es-tu pas toi aussi l'un
de ses disciples?

Récitatif L'Évangéliste

Il le nia, et dit :

Pierre

Je n'en suis point.

L'Évangéliste

Un des serviteurs du grand prêtre, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit :

Le serviteur

Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin?

L'Évangéliste

Pierre le nia de nouveau, et aussitôt le coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole de Jésus, et, étant sorti, il pleura amèrement.

Aria (Ténor)

Hélas, mon âme, où vas-tu
finalement aller, où vais-je me
réconforter? Demeurerai-je
ici, ou bien dois-je souhaiter
avoir derrière moi monts et collines?

Près du monde il n'est aucun
conseil, et dans mon cœur
demeurent les douleurs de mes
fautes, parce que son serviteur a
renié le Seigneur.

Jesus

I have spoken openly before all the world. I have always taught in the synagogue and in the temple where all the Jews gather together and have spoken nothing in secret. Why therefore do you question me?

Question those who have heard about what I have spoken to them!

See, they themselves know what I have said!

Evangelist

As he spoke in this way, one of servants who was standing by, struck Jesus with his hand and said:

Servant

Should you reply to the chief priests in this way?

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

If I have spoken badly, then show what was wrong. But if I have spoken rightly, why do you strike me?

Chorale

Who has struck you in this way,
my saviour, and with torments
treated you so badly?
You are indeed not a sinner
as we and our children are,
of wrongdoing you know nothing.
I, I, and my sins,
that are as many as grains
of sand by the sea
have provoked for you
the misery that has struck you
and the host of troubles and torment.

Evangelist

And Annas sent him bound to the chief priest Caïphas.

As Simon Peter stood and warmed himself, they said to him:

Chorus

Aren't you one of his disciples?

Evangelist

But he denied it and said:

Peter

I am not.

Evangelist

One of the chief priest's servants, a relative of the man, whose ear Peter had cut off, said:

Servant

Did I not see you in the garden with him?

Evangelist

*Then Peter denied it again, and once the cock crew
Then Peter thought of Jesus's word and went out and wept bitterly.*

Aria (Tenor)

Ah, my soul
where will you go,
where shall I find relief?
Should I stay here
or should I wish
that hills and mountains were behind me?
In the world there is no help,
and in my heart
are the pains
of my wrongdoing
since the servant has denied the Lord.

Choral

Petrus, der nicht denkt zurück,
seinen Gott verneinet,
der doch auf ein ersten Blick
bitterlichen weinet,
Jesu, blicke mich auch an,
wenn ich nicht will büßen,
wenn ich Böses hab getan,
rühre mein Gewissen.

Zweiter Teil Verhör und Geißelung

Choral

Christus, der uns selig macht,
kein Bö's hat begangen,
der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen,
geführt für gottlose Leut
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und verspeit,
wie denn die Schrift sagt.

Evangelist

Da führten sie Jesum von Caipha
vor das Richthaus, und es war frühe.
Und sie gingen nicht in das Richthaus,
auf dass sie nicht unrein würden,
sondern Ostern essen möchten.
Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

Pilatus

Was bringet ihr für Klage wider diesen
Menschen?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

Chor

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir
hätten dir ihn nicht überantwortet.

Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus

So nehmet ihr ihm hin und richtet ihn
nach eurem Gesetze.

Evangelist

Da sprachen die Jüden zu ihm:

Chor

Wir dürfen niemand töten.

Evangelist

Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu,
welches er sagte, da er deutete, welches
Todes er sterben würde. Da ging Pilatus
wieder hinein in das Richthaus und rief
Jesu und sprach zu ihm:

Pilatus

Bist du der Jüden König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Redest du das von dir selbst, oder
haben's dir anders von mir gesagt?

Evangelist

Pilatus antwortete:

Pilatus

Bin ich ein Jude? Dein Volk und die
Hohenpriester haben dich mir
überantwortet, was hast du getan?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Mein Reich ist nicht von dieser Welt,
wäre mein Reich von dieser Welt,
meine Diener würden darob kämpfen,
dass ich den Jüden nicht überantwortet
würde, aber nun ist mein Reich nicht
von dannen.

Choral

Pierre, qui ne se souvient pas,
renie son Dieu, mais sur un
regard grave, il pleure amèrement.
Ô Jésus, tourne aussi sur moi un
regard lorsque je ne voudrai pas
faire pénitence; lorsque j'aurai fait
le mal, émeus ma conscience.

Seconde Partie Interrogatoire et flagellation

Choral

Le Christ, qui nous donne le salut,
n'a rien commis de mal; pour nous,
la nuit, on l'a pris comme un voleur,
traîné devant des impies et
faussement accusé, on l'a raillé,
on l'a moqué, on a craché sur lui,
comme le rapporte l'Écriture.

L'Évangéliste

Ils conduisent Jésus de chez Caïphe
au prétoire. C'était le matin. Ils
n'entrèrent point dans le prétoire,
afin de ne pas se souiller et de pouvoir
manger la Pâque. Pilate sortit
donc pour aller à eux et dit :

Pilate

Quelle plainte portez-vous
contre cet homme?

L'Évangéliste

Ils lui répondirent :

Chœur

Si ce n'était pas un malfaiteur,
nous ne te l'aurions pas livré.

Récitatif L'Évangéliste

Sur quoi Pilate leur dit :

Pilate

Prenez-le vous-mêmes,
et jugez-le selon votre loi.

L'Évangéliste

Les Juifs lui dirent :

Chœur

Nous n'avons le droit de mettre
à mort quiconque.

L'Évangéliste

Afin que s'accomplît la parole que
Jésus avait dite, signifiant de quelle
mort il devait mourir. Pilate entra
alors de nouveau dans le prétoire,
appela Jésus et lui dit :

Pilate

Es-tu le roi des Juifs?

L'Évangéliste

Jésus répondit :

Jésus

Dis-tu cela de toi-même,
ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?

L'Évangéliste

Pilate répondit :

Pilate

Suis-je Juif, moi?

Ta nation et les grands prêtres
t'ont livré à moi :

qu'as-tu fait?

L'Évangéliste

Jésus répondit :

Jésus

Mon royaume n'est pas de ce monde.
Si mon royaume était de ce monde,
mes serviteurs auraient combattu
pour moi, pour que je ne fusse pas
livré aux Juifs, mais mon royaume
n'est point d'ici-bas.

Chorale

Peter, who does not think back at all,
denies his God,
but then at a look of reproach
weeps bitterly.
Jesus, look at me also
when I am reluctant to repent;
when I have done evil
stir up my conscience!

Part Two Interrogation and Flagellation

Chorale

Christ, who makes us blessed
and has done no wrong,
was for us in the night
seized like a thief,
led before godless people
and falsely accused,
derided, mocked and spat upon,
as the scripture says.

Evangelist

Then they led Jesus from Caiphas to the hall
of judgement, and it was early.
And they did not go into the hall of judgement
so that they would not become defiled
but would be able to eat the Passover meal.

Then Pilate came out to them and said :

Pilatus

What accusation do you bring against
this man?

Evangelist

They replied and said to him :

Chorus

If this man were not a criminal, we would
not have brought him before you.

Evangelist

Then Pilate said to them :

Pilatus

Then take him away and judge him accord-
ing to your law!

Evangelist

Then the Jews said to him:

Chorus

We are not allowed to put anyone to death.

Evangelist

In this way was fulfilled the words of Jesus,
which he said
to indicate by what sort of death he would
die.

Then Pilate went back into the hall of
judgement
and called Jesus and said to him:

Pilatus

Are you the king of the Jews?

Evangelist

Jesus replied:

Jesus

Do you say this of yourself, or did others say
it to you about me?

Evangelist

Pilatus answered:

Pilatus

Am I a Jew? Your people and the chief priests
have handed you over to me. What have
you done?

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

My kingdom is not of this world;
if my kingdom were of this world
then my servants would fight
so that I should not be handed over to the Jews;
but now my kingdom is not from here.

Choral

Ach, großer König, groß zu allen Zeiten,
wie kann ich gnugsam diese Treu
ausbreiten,
keins Menschen Herze mag indes
ausdenken,
was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht
erreichen,
womit doch dein Erbarmen zu verglei-
chen,
wie kann ich dir denn deine Liebestaten
im Werk erstatten?

Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

So bist du dennoch ein König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

*Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu
geboren und in die Welt kommen, dass
ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus
der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.*

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus

Was ist Wahrheit?

Evangelist

*Und da er das gesagt, ging er wieder
hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:*

Pilatus

*Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt
aber eine Gewohnheit, dass ich euch
einen losgebe, wollt ihr nun, dass ich
euch der Juden König losgebe?*

Evangelist

*Da schriien sie wieder allesamt und
sprachen:*

Chor

Nicht diesen, sondern Barrabam!

Evangelist

*Barrabas aber war ein Mörder. Da
nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.*

Arioso (Bass)

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem
Vernügen,
mit bitterer Lust und halb beklemmten
Herzen,
dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
wie dir aus Dornen, so ihn stechen,
die Himmelschlüsselblumen blühen,
du kannst viel süße Frucht von seiner
Wermut brechen;
drum sich ohn Unterlaß auf ihn.

Arie (Tenor)

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
in allen Stücken
dem Himmel gleiche geht.
Daran, nachdem die Wasserwogen
von unsrer Sündflut sich verzogen,
der allerschönste Regenbogen
als Gottes Gnadenzeichen steht.

Verurteilung und Kreuzigung

Evangelist

*Und die Kriegsknechte flochten eine
Krone von Dornen und setzten sie auf
sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid
an und sprachen:*

Chor

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

Choral

Ah, grand roi, grand en tout temps,
comment puis-je assez répandre
cette fidélité? Nul cœur humain
ne peut imaginer ce qu'il pourrait
t'offrir.

Je ne puis avec mes sens atteindre
ce qui pourtant serait comparable
à ta pitié. Par quelle œuvre pourrais-je
donc te rendre tes bienfaits?

L'Évangéliste

Pilate lui dit :

Pilate

Donc, tu es roi?

L'Évangéliste

Jésus répondit :

Jésus

*Tu l'as dit : je suis roi.
Je suis né et venu dans le monde
pour rendre témoignage à la vérité.
Quiconque est de la vérité écoute
ma voix.*

L'Évangéliste

Pilate lui dit :

Pilate

Qu'est-ce que la vérité?

L'Évangéliste

*Après avoir dit cela, il sortit
de nouveau vers les Juifs, et leur dit :*

Pilate

*Je ne trouve aucun crime en lui. Mais
c'est parmi vous une coutume que je
vous relâche quelqu'un à la Pâque.
Voulez-vous que je vous relâche le
roi des Juifs?*

L'Évangéliste

*Alors ils vociférèrent de nouveau,
disant :*

Chœur

Non, pas lui, mais Barrabas!

L'Évangéliste

Or, Barrabas était un brigand.

Alors Pilate prit Jésus et le fit flageller.

Arioso (Basse)

Contemple, mon âme, d'un plaisir
douloureux, le cœur à demi étouffé
et d'une envie amère, ton plus grand
bien dans les souffrances de Jésus,
comment sur les épines qui le
piquent fleurissent les fleurs qui
ouvrent le ciel. De son amertume,
tu peux cueillir bien des doux
fruits, aussi regarde-le sans cesse.

Aria (Ténor)

Contemple comme son dos teinté
de sang donne en tous points la
ressemblance du ciel. De même,
après que les vagues ont été agitées
par le flot de nos péchés, le plus beau
des arcs-en-ciel s'élève comme signe
de la grâce divine.

Condamnation et Crucifixion

L'Évangéliste

*Les soldats tressèrent une couronne
d'épines, la posèrent sur sa tête, et
ils le revêtirent d'un manteau de
pourpre, disant :*

Chœur

Salut, cher roi des Juifs.

Chorale

Ah, great king, great in all ages,
How can I make my faithfulness in any
way adequate?
No human heart can conceive
what gift is fit to offer you.
My mind cannot imagine
what can be compared to your mercy.
How then can I match your loving deeds
by anything I do?

Evangelist

Then Pilate said to him:

Pilatus

So you are then a King?

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

*You say it, I am a king.
For this I was born and came into the
world,
so that I should testify to the truth.
Anyone who is of the truth
hears my voice.*

Evangelist

Pilate said to him:

Pilatus

What is truth?

Evangelist

*And when he said this, he went back out to
the Jews and said to them:*

Pilatus

*I find no fault in him.
But you have a custom, that I release one
prisoner to you;
do you wish then that I should release to you
the king of the Jews?*

Evangelist

They all cried out together and said:

Chorus

Not this man, but Barrabas!

Evangelist

Now Barrabas was a murderer.

Then Pilatus took Jesus and scourged him.

Arioso (Bass)

Consider, my soul, with anxious delight,
with bitter pleasure and a heart partly
oppressed
for your highest good depends on Jesus'
sorrow,
how for you from the thorns that pierce
him
heavenly flowers blossom!
You can gather so much sweet fruit from
his wormwood
therefore look unceasingly towards him!

Aria (Tenor)

Ponder well how his back bloodstained
all over
is like the sky -
where after the deluge
from our flood of sins has abated
there appears the most beautiful rainbow
as a sign of God's mercy!

Condemnation and Crucifixion

Evangelist

*And the soldiers wove a crown of thorns
and placed it on his head
and put a purple robe on him and said:*

Chorus

Hail to you, king of the Jews!

Evangelist

Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Pilatus

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde.

Evangelist

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

Pilatus

Sehet, welch ein Mensch!

Evangelist

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schriean sie und sprachen:

Chor

Kreuzige, kreuzige!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm.

Evangelist

Die Juden antworteten ihm:

Chor

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesus:

Pilatus

Von wannen bist du?

Evangelist

Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Redest du nicht mit mir? Weisst du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größte Sünde.

Evangelist

Von dem an trachtete Pilatus, er ihn losließe.

Choral

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, muss uns die Freiheit kommen, dein Kerker ist der Gnadenhron, die Freistatt aller Frommen; denn gingst du nicht die Knechtschaft ein, müsst unser Knechtschaft ewig sein.

Evangelist

Die Juden aber schriean und sprachen:

Chor

Lässtest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

L'Évangéliste

Et ils lui donnaient des soufflets. Alors, Pilate sortit de nouveau, et leur dit :

Pilate

Voyez, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime.

L'Évangéliste

Jésus sortit donc, portant couronne d'épines et manteau de pourpre. Et Pilate leur dit :

Pilate

Voici l'homme.

L'Évangéliste

Lorsque les grands prêtres et les valets le virent, ils crièrent, en disant :

Chœur

Crucifie-le! Crucifie-le!

L'Évangéliste

Pilate leur dit :

Pilate

Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le; car moi, je ne trouve point de crime en lui.

L'Évangéliste

Les Juifs lui répondirent :

Chœur

Nous avons une loi, et d'après la loi il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.

L'Évangéliste

Quand Pilate entendit cette parole, il fut encore plus effrayé. Il entra de nouveau dans le prétoire, et dit à Jésus :

Pilate

D'où es-tu?

L'Évangéliste

Mais Jésus ne lui donna aucune réponse.

Pilate lui dit alors :

Pilate

Tu ne me parles pas? Ne sais-tu pas que j'ai pouvoir de te crucifier, et que j'ai pouvoir de te relâcher?

L'Évangéliste

Jésus répondit :

Jesus

Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, si cela ne t'avait été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui m'a livré à toi commet le plus grand des péchés.

L'Évangéliste

Dès ce moment, Pilate cherchait Comment le relâcher.

Choral

Il a fallu ta captivité, ô Fils de Dieu, pour que nous vienne la liberté; ta prison est le trône de la grâce, la prison de tous les hommes pieux; car si tu n'étais entré en servitude, notre propre servitude eût dû être éternelle.

L'Évangéliste

Mais les Juifs vociféraient, disant :

Chœur

Si tu le relâches, tu n'es pas ami de César; car quiconque se fait roi s'oppose à César.

Evangelist

And they gave him blows with their hands. Then Pilatus came out again and said to them :

Pilatus

Look, I bring him out to you so that you can know that I find no fault in him.

Evangelist

And so Jesus came out and wore a crown of thorns and a purple robe. And he said to them:

Pilatus

Look, this is the man!

Evangelist

When the chief priests and the officers saw him, they cried out and said:

Chorus

Crucify him, crucify him!

Evangelist

Pilatus said to them:

Pilatus

Take him and crucify him; for I find no fault in him.

Evangelist

The Jews answered him:

Chorus

We have a law and according to the law he should die because he made himself the son of God.

Evangelist

When Pilate heard what they said, he was even more afraid and went back to the hall of judgment and said to Jesus:

Pilatus

Where do you come from?

Evangelist

But Jesus gave him no answer. Then Pilate said to him:

Pilatus

You won't speak to me?

Do you not know that I have the power to crucify you,

and I have the power to set you free?

Evangelist

Jesus replied:

Jesus

You would have no power over me if it were not given to you from above: therefore the one who handed me over to you has the greater guilt

Evangelist

And from then on Pilatus endeavoured to set him free.

Chorale

Through your imprisonment, Son of God, must our freedom come. Your prison is the throne of grace, the refuge of all believers. If you had not accepted slavery, our slavery would have been eternal.

Recitative**Evangelist**

But the Jews cried out and said:

Chorus

If you release this man, then you are not Caesar's friend; for anyone who makes himself king is against Caesar.

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesus heraus, und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heisset: Hochpfaster, auf Hebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden:

Pilatus

Sehet, das ist euer König!

Evangelist

Sie schriean aber:

Chor

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist

Die Hohenpriester antworteten:

Chor

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

Evangelist

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesus und führten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heisset Schädelstatt, welche heisset auf Hebräisch: Golgotha.

Arie (Bass) mit Chor**Bass**

Eilt, ihr angefochtenen Seelen, geht aus euren Marterhöhlen, eilt

Chor

Wohin?

Bass

nach Golgotha.

Nehmet an des Glaubens Flügel, flicht

Chor

Wohin?

Bass

zum Kreuzeshügel, eure Wohlfahrt blüht allda.

Evangelist

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesus aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: „Jesus von Nazareth, der Juden König“. Diese Überschrift lasen viele Juden; denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf hebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

Chor

Schreibe nicht: der Juden König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin der Juden König.

Evangelist

Pilatus antwortet:

Pilatus

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

L'Évangéliste

Pilate, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors; et s'assit sur le siège du jugement, en un lieu dit «le Dallage», en hébreu Gabbatha. Or, c'était la préparation de la Pâque, vers la sixième heure :

Pilate dit aux Juifs :

Pilate

Voyez, voici votre roi.

L'Évangéliste

Mais ils s'écrièrent :

Chœur

Assez, assez avec lui, crucifie-le!

L'Évangéliste

Pilate leur dit :

Pilate

Dois-je crucifier votre roi?

L'Évangéliste

Les grands prêtres répondirent :

Chœur

Nous n'avons de roi que César.

L'Évangéliste

Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus et l'emmenèrent. Jésus portait sa croix, et il arriva au lieu dit du Crâne, qui se nomme en hébreu Golgotha.

Aria (Basse et Chœur)**Basse**

Hâtez-vous, âmes inquiètes, sortez de l'autre de votre tourment, hâtez-vous

Chœur

où?

Basse

vers le Golgotha. Adoptez les ailes de la foi, volez

Chœur

où?

Basse

vers la Colline de la Croix, là fleurit votre salut!

L'Évangéliste

C'est là qu'ils le crucifièrent, et avec lui deux autres, un de chaque côté, et Jésus au milieu. Pilate rédigea un écriteau et le fit placer sur la croix. Il y était écrit : Jésus de Nazareth, roi des Juifs. Cette inscription fut lue par beaucoup de Juifs, parce que le lieu où Jésus était crucifié était près de la ville. Elle était écrite en hébreu, en grec et en latin. Les grands prêtres des Juifs dirent à Pilate :

Chœur

N'écris pas : Roi des Juifs, mais ce qu'il a dit : Je suis le roi des Juifs.

L'Évangéliste

Pilate répondit :

Pilate

Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit

Evangelist

When Pilatus heard what they said, he led Jesus out and sat in the judgment seat at the place which is called the Pavement, or in Hebrew: Gabbatha. It was the day of preparation for the pass-over, about the sixth hour, and he said to the Jews:

Pilatus

Look, this is your king!

Evangelist

But they cried out:

Chorus

Away with him, away with him, crucify him!

Evangelist

Pilatus said to them:

Pilatus

Shall I crucify your king?

Evangelist

The chief priests answered:

Chorus

We have no king but Caesar.

Evangelist

Then he handed him over to be crucified. They took Jesus and led him away. And he carried his cross and went to the place which is called the place of the skull, that is in Hebrew: Golgotha.

Aria (Bass with Chorus)**Bass**

Hurry, you tormented souls, leave your dens of torment, Hurry

Chorus

Where to?

Bass

to Golgotha! Take the wings of faith, Fly

Chorus

Where to?

Bass

to the hill of the cross, there your salvation flourishes!

Evangelist

There they crucified him and with him two others, one on either side, with Jesus the middle. And Pilate wrote a title and placed it on the cross, and there was written: "Jesus of Nazareth, king of the Jews". Many Jews read this title for the place was near the city where Jesus was crucified.

And it was written in Hebrew, Greek and Latin.

Then the chief priests said to Pilatus:

Chorus

Do not write: the king of the Jews, but that he said: I am the king of the Jews.

Evangelist

Pilatus replied:

Pilatus

What I have written, I have written.

Choral

In meines Herzens Grunde
dein Nam und Kreuz allein
funkelt all Zeit und Stunde;
drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
zu Trost in meiner Not,
wie du, Herr Christ, so milde
dich hast geblut' zu Tod.

Tod Jesu

Evangelist

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum
gekreuziget hatten, nahmen seine
Kleider und machten vier Teile, einem
jedem den Kriegsknechte sein teil, dazu
auch den Rock. Der Rock aber war
ungenähet, von oben an gewürket
durch und durch. Da sprachen sie
untereinander:

Chor

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern
darum losen, wes er sein soll.

Evangelist

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die
da saget: „Sie haben meine Kleider
unter sich geteilt und haben über
meinen Rock das Los geworfen“.
Solches taten die Kriegsknechte.
Es stund aber bei dem Kreuze Jesu
seine Mutter und seiner Mutter
Schwester, Maria, Kleophas
Weib, und Maria Magdalena.
Da nun Jesu seine Mutter sahe und
den Jünger dabei stehen, den er
lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus

Weib, siehe, das ist dein Sohn.

Evangelist

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus

Siehe, das ist deine Mutter.

Choral

Er nahm alles wohl in acht
in der letzten Stunde,
seine Mutter noch bedacht,
setzt ihr ein Vormunde.
O Mensch mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
stirb darauf ohn alles Leid,
und dich nicht betrübe.

Evangelist

Und von Stund an nahm sie der
Jünger zu sich. Darnach, als Jesus
wusste, dass schon alles vollbracht
war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:

Jesus

Mich dürstet.

Evangelist

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie
füllten aber einen Schwamm mit
Essig und legten ihm um einen Iospen
und hielten es ihm dar zum Munde.
Da nun Jesus den Essig genommen
hatte, sprach er:

Jesus

Es ist vollbracht.

Arie (Alt)

Es ist vollbracht,
o Trost vor die gekränkten Seelen,
die Trauernacht
läßt nun die letzte Stunde zählen,
der Held aus Juda siegt mit Macht
und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht.

Choral

Au fond de mon cœur, ton nom
et la croix, seuls, resplendissent
en tout temps et à chaque heure,
ce dont je puis me réjouir.
Parais à ma vue, consolation dans
ma détresse, comme toi, Seigneur
Christ, si doux, qui a répandu ton
sang jusqu'à la mort.

La Mort de Jésus

L'Évangéliste

Quant aux soldats, lorsqu'ils eurent
cruisé Jésus, ils prirent ses vêtements
et en firent quatre parts, une part
pour chaque soldat, et de même pour
sa tunique. Or celle-ci était sans couture,
d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en
bas. Et ils se dirent donc entre eux :

Chœur

Ne la déchirons pas, mais tirons
au sort à qui elle sera.

L'Évangéliste

Cela arriva afin que s'accomplît
cette parole de l'Écriture : Ils se
sont partagés mes vêtements entre
eux et ont tiré au sort ma tunique.
Voilà ce que firent les soldats. Prés
de la croix de Jésus se tenaient
sa mère et la sœur de sa mère, Marie,
femme de Cléophas, et Marie de
Magdalena. Jésus, voyant sa mère,
et auprès d'elle le disciple qu'il
aimait, dit à sa mère :

Jésus

Femme, vois, voici ton fils.

L'Évangéliste

Puis il dit audisciple :

Jésus

Vois, voici ta mère.

Choral

Il prit bien soin de tout à la
dernière heure, il pensa à sa
mère, lui donna un tuteur. Ô
homme, exerce la justice, l'amour
de Dieu et des hommes, meurs
ensuite sans chagrin, et ne t'afflige
point.

L'Évangéliste

Et, dès ce moment, le disciple la
prit chez lui. Après quoi, Jésus,
qui savait que tout était consommé
afin que l'Écriture fût accomplie, dit :

Jésus

J'ai soif.

L'Évangéliste

Il y avait là un vase plein de vinaigre.
Les soldats en emplirent une éponge
et l'ayant fixée à une branche d'hysope,
ils l'approchèrent de sa bouche.
Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit :

Jésus

Tout est accompli.

Aria (Alto)

Tout est accompli. Ô consolation
pour les âmes souffrantes. La nuit
fatale me fait compter la dernière
heure. Le héros de Juda triomphe
avec force et achève le combat.
Tout est accompli.

Chorale

In the depths of my heart
your name and cross alone
shine at every moment
making me able to rejoice.
Let me see the image
to console me in my distress
of how you, Lord Christ, so patiently
shed your blood in death!

Death of Jesus

Evangelist

Then the soldiers, when they had crucified
Jesus,
took his clothes and made four parts,
a part to each soldier, there was also his coat.
His coat was seamless, woven from the top
throughout.
They said to each other:

Chorus

Let us not tear it, but cast lots whose it
should be.

Evangelist

In this way the Scripture was fulfilled,
where it is said:
they have divided my clothing among them
and they have cast lots for my coat,
this is what the soldiers did
There stood by Jesus's cross his mother and
his mother's sister,
Mary, wife of Cleophas, and Mary
Magdalene.

When Jesus saw his mother
and the disciple that he loved standing
next to her,
he said to his mother:

Jesus

Woman, look, this is your son!

Evangelist

Then he said to the disciple

Jesus

Look, this is your mother!

Chorale

He thought carefully of everything
in his last hour,
he was concerned for his mother,
chose someone to look after her.
O man, act justly,
love God and mankind,
then you can die without sorrow
and need not grieve!

Evangelist

And from that hour the disciple took her
to himself
Then as Jesus knew that all had been ac-
complished
so the scripture might be fulfilled, he said:

Jesus

I thirst!

Evangelist

There was a jar of vinegar.
They filled a sponge with vinegar
and put it on an hyssop
and held it up to his mouth.
When Jesus had taken the vinegar, he said:

Jesus

It is accomplished!

Aria (Alto)

It is accomplished!
What comfort for all suffering souls!
The night of sorrow
now reaches its final hours.
The hero from Judah triumphs in his might
and brings the strife to an end.
It is accomplished!

Evangelist

Und neiget das Haupt und verschied.

Arie (Bass) mit Chor**Bass**

Mein teurer Heiland, laß dich fragen:

Chor

Jesu, der du warest tot,

Bass

da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
und selbst gesagt: es ist vollbracht,

Chor

lebest nun ohn Ende,

Bass

bin ich vom Sterben frei gemacht?

Chor

in der letzten Todesnot nirgend mich
hinwende

Bass

Kann ich durch deine Pein und

Sterben das Himmelreich ererben?

Ist aller Welt Erlösung da?

Chor

als zu dir, der mich verstüht, o du
lieber Herr!

Bass

Du kannst vor Schmerzen zwar nichts
sagen,

Chor

gib mir nur, was du verdienst,

Bass

doch neigest du das Haupt

Chor

mehr ich nicht begehre.

Bass

und spricht stillschweigend: Ja.

Evangelist

*Und siehe da, der Vorgang im Tempel
zerriß in zwei Stück von oben an bis
unten aus. Und die Erde erbebte, und
die Felsen zerrissen, und die Gräber
täten sich auf, und stunden auf viel
Leiber der Heiligen.*

Arioso (Tenor)

Mein Herz, in dem die ganze Welt
bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
die Sonne sich in Trauer kleidet,
der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
die Erde bebte, die Gräber spalten,
weil sie den Schöpfer sehen erkalten,
was willst du deines Ortes tun?

Arie (Soprano)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der
Zähren
dem Höchsten zu Ehren.
Erzähle der Welt und dem Himmel die
Not,
dein Jesus ist tot.

Evangelist

*Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag
war, dass nicht die Leichname am
Kreuz blieben den Sabbat über (dem
desselbigen Sabbats Tag war sehr
groß), batens sie Pilatum, dass ihre
Beine gebrochen und sie abgenommen
würden. Da kamen die Kriegsknechte
und brachen dem ersten die Beine und
dem andern, der mit ihm gekreuziget
war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie
sahen, dass er schon gestorben war,
brachen sie ihm die Beine nicht;
sondern der Kriegsknechte einer
eröffnete seine Seite mit einem Speer,
und alsobald ging Blut und Wasser
heraus. Und der das gesehen hat,
der hat es bezeuget, und sein Zeugnis*

L'Évangéliste

Et inclinant la tête, il rendit l'esprit.

Aria et Choral (Basse et Chœur)**Basse**

Mon Sauveur aimé, laisse-toi
questionner.

Choral

Jésus, toi qui était mort,

Basse

alors que tu es cloué en croix

Choral

tu vis maintenant à jamais,

Basse

et que toi-même as dit : tout est accompli.

Choral

que dans les dernières affres de la mort

Basse

Suis-je libéré de la mort?

Choral

je ne me tourne vers nul autre

Basse

Puis-je par ton supplice et ta mort

hériter du royaume des cieux?

Est-ce donc la rédemption de la

terre entière?

Choral

que toi qui m'a racheté,

ô mon Seigneur aimé.

Basse

De douleur tu ne peux rien dire,

Choral

Ne me donne que ce que tu as gagné,

Basse

mais tu inclines la tête et tu dis

silencieusement : oui.

Choral

je n'en désire pas plus.

L'Évangéliste

*Et voici que le voile du temple se
déchira en deux, depuis le haut
jusqu'en bas. La terre trembla,
les rochers se fendirent, les sépulcres
s'ouvrirent, et plusieurs corps de
saints ressuscitèrent.*

Arioso (Ténor)

Mon cœur, tandis que le monde
entier souffre également des
souffrances de Jésus, alors que le
soleil se revêt de deuil, le voile se
déchire, le rocher se brise, la
terre tremble, les sépulcres
s'ouvrent, parce qu'ils voient
s'éteindre le Créateur, toi, de
ton côté, que fais-tu?

Aria (Soprano)

Fonds, mon cœur, en flots de larmes
en l'honneur du Très-Haut. Raconte
à la Terre et au Ciel cette détresse :
ton Jésus est mort.

L'Évangéliste

*Comme c'était la Préparation, les
Juifs dans la crainte que les corps
ne restent sur la croix pendant le
Sabbat (car ce jour de Sabbat était
un grand jour), demandèrent à
Pilate qu'on brisât les jambes
aux crucifiés et qu'on les enlevât.
Les soldats vinrent donc et ils
brisèrent les jambes du premier,
puis de l'autre qui avait été
crucifié avec lui. Lorsqu'ils
s'approchèrent de Jésus, voyant
qu'il était déjà mort, ils ne lui
brisèrent pas les jambes, mais
un des soldats lui perça le côté*

Evangelist

And he bowed his head and passed away.

Aria (Bass with Chorus)**Bass**

My beloved Saviour, let me ask you:

Chorus

Jesus, you were dead,

Bass

since you have now been nailed to the
cross

and you yourself have said : It is ac-
complished,

Chorus

and now live forever,

Bass

have I been set free from death?

Chorus

in my final agony of death

may I turn nowhere else

Bass

Through your pain and death can I

inherit the kingdom of heaven?

Is this the redemption of the whole world?

Chorus

but to you , who have redeemed me,

O my dear Lord,

Bass

You can indeed not speak for anguish;

Chorus

give me only what you have won,

Bass

but you bow your head

Chorus

for more I could not wish!

Bass

and silently say : yes!

Evangelist

*And see, the curtain in the Temple was torn
in two from top to bottom,
and the earth shook and the rocks split
and the graves opened and many bodies of
saints stood up.*

Arioso (Tenor)

My heart, while the whole world
suffers as Jesus suffers,
the sun is clothed in mourning,
the veil is torn, the rocks split,
the earth quakes, graves gap open,
because they behold the creator grow cold
in death,
for your part, what will you do?

Aria (Soprano)

Dissolve, my heart, in floods of tears
to honour the Almighty!
Tell the world and heaven your distress:
your Jesus is dead!

Evangelist

*But the Jews, because it was the day of
preparation,
so that the corpses should not remain on the
cross over the sabbath,
(for the sabbath day was very solemn)
asked Pilate that their legs should be broken
and they should be taken away .
Then the soldiers came and broke the legs of
the first man and the other
who were crucified with him.
But when they came to Jesus, they saw that
he was already dead,
and they did not break his legs;
but one of the soldiers opened his side with
a spear
and at once blood and water came out.
and the one who saw it has testified this, and
his testimony is true,*

ist wahr, und derselbe weiß, dass er die Wahrheit saget, auf dass ihr gläubet; denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde: „Ihr solltet ihm kein Bein zerbrechen.“ Und abermal spricht eine andere Schrift: „Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.“

Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bitter Leiden,
dass wir dir stets untertan
all Untugend meiden,
deinen Tod und sein Ursach
furchtbarlich bedenken,
dafür, wiewohl arm und schwach,
dir Dankopfer schenken.

Evangelist

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Jüden), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derwegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleyet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

Chor

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
die ich nun weiter nicht beweine,
ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh.
Das Grab, so euch bestimmt ist,
und ferner keine Not umschließt,
macht mir den Himmel auf und
schließt die Hölle zu.

Choral

Ach Herr, laß dein lieb Engelen
am letzten End die Seele mein
in Abrahams Schoß tragen,
den Leib in sein in Schlafkammerlein
gar sanft, ohn einge Qual und Pein,
ruhn bis am jüngsten Tage.
Als denn vom Tod erwecke mich,
dass meine Augen sehen dich
in aller Freud, o Gottes Sohn,
mein Heiland und Genadenthron,
Herr Jesu Christ, erhöre mich, erhöre mich,
ich will dich preisen ewiglich.

avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau. Celui qui a vu, en a rendu témoignage, et son témoignage est vrai, et il sait qu'il a dit vrai, afin que vous croyiez aussi. Ces choses sont arrivées, afin que l'Écriture fût accomplie. Aucun de ses os ne sera brisé. Et ailleurs, l'Écriture dit encore: Ils verront celui qu'ils ont percé.

Choral

Ô Christ, Fils de Dieu, aide-nous
par ton amère souffrance, à t'être
toujours soumis et à éviter tout
vice; que ta mort et sa cause nous
les méditions avec profit et que,
pauvres et faibles, nous t'offrions
nos actions de grâces.

L'Évangéliste

Après cela, Joseph d'Arimathie, qui était un disciple de Jésus (mais en secret par crainte des Juifs), pria Pilate de lui laisser emporter le corps de Jésus. Et Pilate le lui permit. Il vint donc et emporta le corps de Jésus. Vint aussi Nicodème, celui qui précédemment était venu de nuit trouver Jésus, et il apporta un mélange de myrrhe et d'aloès de quelque cent livres. Ils prirent donc le corps de Jésus et l'enveloppèrent de linges avec des aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir. Or, il y avait, à l'endroit où il fut crucifié, un jardin, et dans ce jardin, un tombeau neuf, où personne n'avait été enseveli. Ils y placèrent Jésus, à cause de la Préparation des Juifs, parce que la sépulture était à proximité.

Chœur

Repose en paix, saint dépouille sur
qui maintenant je ne pleure plus,
repose en paix et mène-moi aussi
vers le repos. Le tombeau qui vous
est destiné et qui n'enferme plus
aucune détresse, ouvre le ciel et
ferme les enfers.

Choral

Ah, Seigneur, fais que ton cher angelot,
porte mon âme, à ma fin dernière, dans
le sein d'Abraham. Que mon corps, dans
son petit berceau, bien doucement, sans
peine ni tourment, repose jusqu'au
jour du jugement.

Traduction : Gilles Cantagrel

and he knows that he speaks the truth so that you may believe.

This happened so that the Scripture might be fulfilled:

“You shall break none of his bones”.

And elsewhere another scripture says: “They will look on him whom they have pierced”.

Chorale

Oh help us, Christ, God's Son,
through your bitter suffering,
so that always obedient to you
we may shun all wrongdoing,
and thinking of your death and its cause
we may profit from our reflections
and in this way, however poor and inad-
equate it may be,
give you an offering of thanks.

Evangelist

Then Joseph of Arimathia, who was a disciple of Jesus, asked Pilate (but secretly from fear of the Jews) to let him take away the body of Jesus.

And Pilate allowed him to do so. He came for this purpose and took the body of Jesus away.

There came also Nicodemus, who had once come to Jesus by night and brought myrrh and aloes together, about a hundred pounds.

Then they took the body of Jesus and bound it in linen clothes with spices, as is the Jews' custom for the burial. There was a garden by the place where he was crucified, and in the garden a new tomb, in which no one had been laid.

Here they laid Jesus because of the Jews' preparation day, since the tomb was nearby.

Chorus

Rest in peace, you sacred limbs,
I shall weep for you no more,
rest in peace, and bring me also to rest.
The grave that is allotted to you
and contains no further suffering,
opens heaven for me and shuts off hell.

Chorale

Ah Lord, let your dear angels
at my final hour carry my soul
to Abraham's bosom,
while my body in its narrow chamber
gently without pain or torment
rests until the last day.
Wake me then from death,
so that my eyes see you
in all joy, o God's son,
my saviour and throne of mercy
Lord Jesus Christ, hear me,
I shall praise you eternally!



KLETTGRUPPE

**Helmut Nanz
Stiftung**

zur Förderung von
Kunst und Kunsterziehung

WÜRTH  GROUP

Dr.-Ing. E.h. Peter Leibinger

Helmut Nanz (†)

Florian Nanz

Helmut C. Nanz

Rudolf Fuchs GmbH & Co. KG

Dr. Wolfram Freudenberg

Dr. Fritz Oesterle

Prof. Dr. Mark Binz

Wilfried Porth

Prof. Dr. Wilhelm Rall

Sparkassenverband Baden-Württemberg

Présentateur



Donateurs principaux



J. Sebastian van Berkom



Donateurs et commanditaires



Partenaires publics



TOURISME / MONTREAL



Partenaires artistiques



Partenaires médias



Merci à nos partenaires et donateurs.

ÉQUIPE 2022

Directrice artistique et co-directrice générale
Alexandra Scheibler, Ph.D.

Co-directeur général et directeur marketing
Paolo Corciulo

Responsable des ventes et du service à la clientèle
Élise Destouches

Responsable de production
Adeline Chrétien-Nicolas

Assistants à la production
Éric Simard
Théo Bedel

Gérant d'orchestre et musicothécaire
Charles-Éric Fontaine

Design
Réjean Myette

Rédacteur
Alexandre Villemaire

Relations presse
Martin Boucher

Gestion et design Web
Pierre-Luc Lamothe / Collectiv AG.

Nous tenons à remercier chaleureusement nos bénévoles pour leur aide

Les bénévoles qui œuvrent au sein du Festival Bach Montréal représentent une aide inestimable pour la réussite des activités du Festival. Chaque année, près de 30 bénévoles participent à de multiples activités qui vont du soutien à la logistique, à l'accueil, à la tenue du bar ou à la vente de produits dérivés lors des concerts.